

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Atelier de réflexions coraniques - 2019

Session 10



Dirigé par Mourtaza RADJAHOUSSEN



17 mai 2019

Plan de discussion



TRADUCTION
FRANÇAIS ARABE



- Base complète**
L'ensemble est conforme à toutes les traditions reconnues.
- Recherche poussée**
Un accès à une vaste base de données de recherche.
- Fidèle aux sources**
Les traductions de l'Arabe vers le Français sont basées sur les sources originales.
- Outil fondamental**
L'ensemble est conforme à toutes les traditions reconnues.

Mai 2019



Atelier de réflexions coraniques

Juin 2019


Jour	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 ^{ère} nuit	2 ^{ème} nuit	3 ^{ème} nuit	4 ^{ème} nuit	5 ^{ème} nuit	6 ^{ème} nuit	7 ^{ème} nuit	8 ^{ème} nuit	9 ^{ème} nuit	10 ^{ème} nuit
11 ^{ème} nuit	12 ^{ème} nuit	13 ^{ème} nuit	14 ^{ème} nuit	15 ^{ème} nuit	16 ^{ème} nuit	17 ^{ème} nuit	18 ^{ème} nuit	19 ^{ème} nuit	20 ^{ème} nuit
21 ^{ème} nuit	22 ^{ème} nuit	23 ^{ème} nuit	24 ^{ème} nuit	25 ^{ème} nuit	26 ^{ème} nuit	27 ^{ème} nuit	28 ^{ème} nuit	29 ^{ème} nuit	30 ^{ème} nuit
1 ^{er} jour	2 ^e jour	3 ^e jour	4 ^e jour	5 ^e jour	6 ^e jour	7 ^e jour	8 ^e jour	9 ^e jour	10 ^e jour



Atelier de réflexions coraniques 2019

Session 10 - Questions/réponses





ENCYCLOPÉDIE NUMÉRIQUE DES TRADUCTIONS FRANÇAISES DU SAINT CORAN Lecture et vérification

PROJET
iNoor

Base complète

L'encyclopédie contiendra toutes les traductions trouvables.



Recherche poussée

Un outil numérique avec possibilité de recherche poussée.



Fidèle aux sources

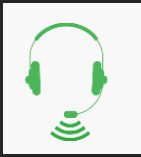
Les traductions de l'encyclopédie seront conformes aux sources.



Outil fondamental

L'encyclopédie vise à devenir un outil incontournable.





Intervention : Sabera Radjahoussen



- Lire le verset 8 et réfléchir sur chaque mot ou portion du verset.
- Questionner le verset / retirer des idées à partir des différents mots/groupe de mots.
- Réfléchir sur la relation entre les différents groupes de mots.

6 Ô vous qui avez cru ! Préservez vos personnes et vos familles, d'un Feu dont le combustible sera les gens et les pierres, surveillé par des Anges rudes, durs, ne désobéissant jamais à Allah en ce qu'Il leur commande, et faisant strictement ce qu'on leur ordonne.

7 Ô vous qui avez mécru ! Ne vous excusez pas aujourd'hui. Vous ne serez rétribués que selon ce que vous œuvriez.

8 Ô vous qui avez cru ! Repentez-vous à Allah d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux, le jour où Allah épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui croient avec lui. Leur lumière courra devant eux et à leur droite; ils diront: "Seigneur, parfaism-nous notre lumière et pardonne-nous. Car Tu es Omnipotent".



Sourate 66 – verset 8

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُم سَيِّئَاتِكُمْ

3

2

1

وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ

5

4

نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا وَآغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

8

7

6

Comparaison de traductions



Sourate 66 – verset 8

Kazimirski : Ô croyants ! repentez-vous d'un repentir sincère, peut-être Dieu effacera-t-il vos péchés et vous introduira-t-il dans les jardins arrosés de fleuves, au jour où il ne confondra ni le Prophète ni ceux qui ont cru avec lui. La lumière jaillira devant eux et à leur droite. Ils diront : Seigneur, rends parfaite cette lumière, et pardonne-nous nos péchés, car tu es tout-puissant.

Blachère : O vous qui croyez !, revenez à Allah d'une façon loyale ! Peut-être votre Seigneur effacera-t-Il vos mauvaises actions et vous fera-t-Il entrer en des Jardins sous lesquels couleront les ruisseaux. En ce jour, Il ne couvrira d'opprobre ni le Prophète ni ceux qui auront cru, avec lui, et leur lumière courra devant eux et à leur droite, [cependant qu']ils crieront : « Seigneur !, parachève pour nous notre lumière et pardonne-nous ! Sur toute chose, Tu es omnipotent. »

Masson : Ô vous les croyants ! Revenez à Dieu avec un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur efface vos fautes et qu'il vous fasse entrer dans des Jardins où coulent les ruisseaux, le Jour où Dieu ne couvrira de honte ni le Prophète, ni ceux qui auront cru avec lui. Leur lumière courra devant eux et à leur droite. Ils diront : « Notre Seigneur ! Parachève pour nous notre lumière ; pardonne-nous ! Oui, tu es puissant sur toute chose ».

Gloton : "Ô vous qui avez mis en œuvre le Dépôt confié ! Faites retour vers Allâh d'un retour authentique. Il se peut que votre Enseigneur efface de vous vos méfaits et qu'il vous fasse pénétrer dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux. Ce Jour, Allâh n'accablera ni le Prophète, ni ceux qui ont mis en œuvre le Dépôt confié avec lui. Leur lumière évoluera devant eux et à leur droite. Ils diront : « Notre Enseigneur, parfaits pour nous notre lumière et couvre-nous ! Vraiment, Toi, Puissant sur toute chose ! »"



L'exégèse condensée



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (..)

[8]

(نَّصُوحًا): Sincèrement pour la Face d'Allah. Le terme « an-nouṣḥ » (النصح) signifie la quête du bien avec sincérité par une parole ou une action.

Ô vous qui avez cru, repentez-vous à Allah d'un repentir sincère pour Sa Face, après lequel vous ne retournerez plus jamais vers le péché. Il se peut qu'Allah voile de vous vos mauvaises actions et vous fasse entrer dans des jardins d'une extraordinaire beauté, dont des ruisseaux de différents goûts et couleurs coulent sous ses demeures et ses arbres. Ce jour-là, Allah ne déshonorera point Son Envoyé ni ceux qui avaient cru avec lui. Il ne leur brisera pas en les privant de Sa générosité, mais au contraire, Il agira avec eux en les honorant. Leur lumière qui éclairera leur chemin vers le Paradis se déplacera devant eux (cette lumière est celle de la foi ou celle des proches d'Allah) et à leur droite (cette lumière est celle des bonnes œuvres ou celle des gens de la droite), pendant qu'ils invoqueront leur Seigneur en disant : « Ô notre Seigneur, parachève notre lumière jusqu'au Paradis et parfait-la jusqu'au plus haut degré d'éclat, pardonne-nous nos péchés car, certes, Tu as pouvoir sur toute chose. »

(Le déroulement contextuel indique que la demande de pardon est la raison du parachèvement de la lumière, ainsi il indique en premier lieu que leur lumière qui est celle de la foi et des bonnes œuvres était incomplète. Ils présentaient donc des imperfections en raison du degré de leur foi ou de leurs mauvaises actions qui avaient dégarnis leurs registres d'actions dévotionnelles. Par conséquent, ils sollicitent leur Seigneur de leur parfaire leur lumière et de les pardonner.)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



❑ Le repentir sincère : repentir (توبة) + sincère (نصوحة)



❑ Les effets/conséquences du repentir sincère



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



- ❑ Le premier pas vers le salut est de se repentir de ses péchés ; un repentir qui soit sincère à tous égards ; un repentir dont la motivation soit l'obéissance au commandement de Dieu et la crainte du péché, et non la peur de ses répercussions sociales et mondaines ; un repentir qui éloigne à jamais l'homme de la désobéissance, sans y retourner.
- ❑ Nous savons que la réalité du « repentir » est le regret et le remords du péché, dont la condition sine qua non est la résolution de s'en abstenir à l'avenir ; et s'il s'agit d'une faute réparable alors l'homme doit s'efforcer de la réparer. Aussi, prononcer la demande de pardon reflète cette même idée.
- ❑ À partir de là, les fondements du repentir se résument en 5 bases :
 - 1) L'abstention du péché
 - 2) le regret
 - 3) la décision de s'abstenir à l'avenir
 - 4) la réparation de l'erreur
 - 5) l'imploration du pardon.



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



- ❑ Le terme « **naṣuḥ** » (نصوح) provient de la racine « na-ṣa-ḥa » (نصح) (de type morphologique « ṣa-la-ḥa » (صلح)) qui signifie la **bienveillance sincère** ; c'est pourquoi le « miel pur » est appelé « nâṣiḥ » (ناصح); et puisque la **bienveillance authentique** est accompagnée d'une **action soigneuse**, on utilise parfois le terme « naṣaḥa » (نصح) dans le même sens ; de ce fait, une façade résistante et un tailleur sont respectivement appelés « niṣâḥ » (نصاح) (de type morphologique « kitâb » (كتاب)) et « nâṣiḥ » (ناصح). Ces deux concepts - la sincérité et l'acte bien fait – doivent être réunis pour le repentir sincère (توبة نصوحة).
- ❑ Une repentance « **sincère** » doit donc remplir ces deux qualités ou conditions : « **la pureté** » et « **la rigidité** ».



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



□ À propos de la signification du repentir sincère, de nombreuses exégèses ont été citées, certains allant recenser jusqu'à vingt-trois significations. Cependant, toutes ces exégèses convergent à peu de chose près vers une essentialité commune, ou bien décrivent différentes conditions et modalités du repentir sincère.

- Par exemple, le repentir sincère nécessite quatre conditions : le regret du cœur, la demande verbale du pardon, l'abstention du péché, et la résolution de s'abstenir du péché à l'avenir.
- D'autres affirment que le repentir sincère doit remplir trois conditions : la crainte que son repentir ne soit pas accepté, l'espoir qu'il soit accepté, et la poursuite de l'obéissance divine.
- Ou bien, le repentir sincère c'est de voir toujours son péché devant les yeux et d'en avoir honte !
- Ou bien, le repentir sincère c'est aussi rembourser les préjudices causés à la victime, lui demander pardon et persister à obéir à Dieu.





يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



Puis, Il cite les effets de ce repentir sincère et ajoute : (...)

En vérité, ce repentir sincère a cinq grands avantages :

Premièrement, le pardon des mauvaises actions et des péchés.

Deuxièmement, l'entrée dans le Paradis plein de grâce divine.

Troisièmement, être épargné du déshonneur ce jour-là, lorsque les voiles seront levés et les vérités révélées, alors que les menteurs malfaisants seront humiliés et avilis ; oui, ce jour-là, le Messenger (P) et les croyants seront honorés, parce que leur dire correspondait à la vérité.

Quatrièmement, la lumière de leur foi et de leurs bonnes œuvres avancera devant eux et à leur droite, et leur éclairera la voie vers le paradis. (Certains exégètes affirment que cette lumière qui avancera devant eux est « la lumière des [bonnes] actions »).

Cinquièmement, ils seront plus attentifs envers Dieu, et donc, ils feront face à Sa Splendeur et Lui demanderont de parfaire leur lumière et de leur pardonner pleinement leurs péchés.



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



❑ Le repentir sincère



❑ Pas de honte pour le Prophète ni les croyants le Jour de la Résurrection



❑ La lumière qui accompagnera les croyants.



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



- ❑ L'origine du mot (نصوح) provient de sa racine (النصح) qui signifie convoiter la meilleure action ou la meilleure parole dont l'intérêt revient à celui qui l'accomplit ou la profère. Selon Râghib al-Isfahânî, il signifie également la sincérité. Par exemple, lorsqu'on dit (نصحتُ له الودّ) cela signifie « Je l'aime en toute sincérité. »
- ❑ À partir de là, l'expression (التوبة النصوح) signifierait soit le repentir qui empêche le repentir de commettre à nouveau le péché soit le repentir qui libère le serviteur de Dieu de son péché et ainsi il ne le commettrait plus à nouveau.
- ❑ Lorsque Dieu ordonna aux croyants de se protéger eux-mêmes et leurs familles du Feu, Il leur ordonna à tous de se repentir une seconde fois avant d'enchaîner avec l'idée qu'ils devaient espérer que Dieu voile leurs mauvaises actions et qu'Il leurs fasse entrer dans les Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux.



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



- ❑ Concernant la portion de phrase (يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ) - selon Râghib- et lorsqu'il est dit (خزي الرجل) cela signifie que l'homme est brisé soit par lui-même soit par un tiers. Lorsque l'homme se brise par lui-même, en général par un excès de pudeur, la racine est (الخِزَايَة) mais lorsque la brisure est causée par un tiers la racine est (الخِزِي). Aussi le mot (الإخزاء) provient de la racine (الخِزَايَة) et (الخِزِي). Puis Râghib continue en disant : « Comme pour le mot (خزي), les mots (ذل) et (هان) peuvent avoir deux significations : si cela est provoqué par l'homme lui-même alors on emploie (الهون) et (الدّل) et ça indique un attribut positif chez lui. En revanche si cela est provoqué par un tiers alors on emploie les mots (الهون) ou (الهوان) et (الدّل) et ça indique un défaut chez la personne.
- ❑ Enfin le mot (يوم) est un complément de temps pour la portion de phrase qui le précède.
- ❑ À partir de là, voici le sens du verset : **Repentez-vous à Allah, il se peut qu'Il vous fasse absoudre vos mauvaises actions et qu'Il vous fasse entrer dans les Jardins le jour où Il ne couvrira le Prophète (P) [ni les croyants] d'aucun opprobre ni ne les brisera. Ainsi Il ne les privera point de Ses Grâces ni ne brisera sa belle promesse qu'Il les avait promis.**



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



- ❑ À propos du groupe de mots (الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ) il est indiqué que le verset concerne le Prophète et ceux qui sont avec lui. Il s'agit de ceux qui sont avec le Prophète eu égard à la croyance dans ce monde et cela implique qu'ils lui sont dévoués, qu'ils l'obéissent sans contestation ni opposition.
- ❑ Il est probable que les mots (الَّذِينَ ءَامَنُوا) constituent le sujet de départ [d'une nouvelle phrase] et le mot (مَعَهُ) la première proposition affirmative, les mots (نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ) la deuxième proposition affirmative et le groupe de mots qui débute par (يَقُولُونَ) la troisième proposition affirmative. **Cette construction révélerait que les croyants ne se sépareront pas du Prophète, ni lui se séparera d'eux le jour de la Résurrection. Ce cas de figure semble valable puisqu'il implique que la caractéristique de ne pas jeter l'opprobre le jour du Jugement est spécifique au Prophète (P) alors que l'évolution de leur lumière devant eux et à leur droite ainsi que la demande de parfaire cette lumière concerne ceux qui sont avec le Prophète parmi les croyants.** Cette probabilité est confirmée par le verset de la sourate al- Ĥadîd.
- ❑ L'autre probabilité est que le mot (مَعَهُ) soit rattaché au verbe « cru » présent dans « ceux qui ont cru » et le groupe de mots débutant par (نُورُهُمْ يَسْعَىٰ) constitue la première proposition affirmative alors que le groupe de mots débutant par (يَقُولُونَ) la deuxième proposition affirmative du pronom relatif (الَّذِينَ).



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



- ❑ Des explications ont déjà été apportées concernant la phrase (نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ) lorsque le verset 12 de la sourate al- Ĥadîd (يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ) a été analysé. Il n'est pas improbable que la lumière qui se trouve devant les croyants soit la lumière de la croyance et celle qui se trouve à leur droite soit celle des bonnes œuvres.
- ❑ Concernant la phrase (يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ), le contexte indique que le pardon demandé par les croyants soit la raison du parachèvement de la lumière ou bien qu'il implique la complétude de la lumière. Ainsi, nous déduisons que leur lumière était incomplète sachant que cette lumière est produite par l'intensité de la croyance et des bonnes œuvres. Ils étaient donc déficients à cause de leurs degrés de croyance et des traces sombres que leurs mauvaises actions avaient laissées dans les pages du livre de soumission et d'adoration au Seigneur. Alors ils demandent à leur Seigneur de parfaire leur lumière et de les pardonner. C'est à cela qu'indique le verset 19 de la sourate al- Ĥadîd : وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ : Ĥadîd
- ❑ *Ceux qui auront cru en Dieu et en Ses envoyés seront les véridiques et les témoins (shuhadâ') auprès de leur Seigneur. Ils recevront leur rétribution et leur lumière.*



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا (...) ﴿٨﴾



Le Jour de la Résurrection, le pardon des croyants sera-t-il accepté ?

Mai 2019



Atelier de réflexions coraniques

Juin 2019

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
6 1 ^{ère} nuit Préliminaires	7 2 ^{ème} nuit Session 1	8 3 ^{ème} nuit Session 2	9 4 ^{ème} nuit Session 3	10 5 ^{ème} nuit Session 4	11 6 ^{ème} nuit Session 5	12 7 ^{ème} nuit Session 6
13 8 ^{ème} nuit Session 7	14 9 ^{ème} nuit Session 8	15 10 ^{ème} nuit	16 11 ^{ème} nuit Session 9	17 12 ^{ème} nuit Session 10	18 13 ^{ème} nuit Session 11	19 14 ^{ème} nuit Session 12
20 15 ^{ème} nuit	21 16 ^{ème} nuit Session 13	22 17 ^{ème} nuit Session 14	23 18 ^{ème} nuit Session 15	24 19 ^{ème} nuit	25 20 ^{ème} nuit	26 21 ^{ème} nuit
27 22 ^{ème} nuit	28 23 ^{ème} nuit	29 24 ^{ème} nuit	30 25 ^{ème} nuit	31 26 ^{ème} nuit	1 27 ^{ème} nuit	2 28 ^{ème} nuit
3 29 ^{ème} nuit	4 Nuit de Eid	5 Jour de Eid	6	7	8	9

La réflexion coranique pour samedi 18 mai 2018

- Lire le verset 9 et réfléchir sur chaque mot ou portion du verset.
- Questionner le verset / retirer des idées à partir des différents mots/groupe de mots.
- Réfléchir sur la relation entre les différents groupes de mots.

